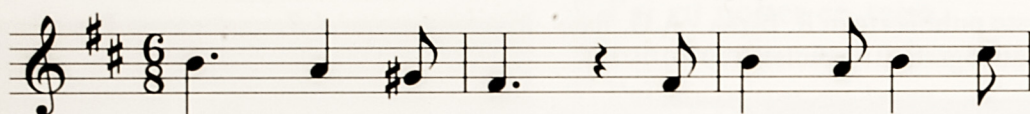


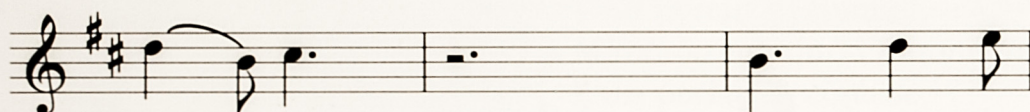
Un vieux soldat revenant de la guerre

Melodia: Sylvie Beux

*Sagnetta di Pramollo,
val Chisone*



Un vieux sol - dat re - ve - nant de la
Son coeur bat - tait en voy - ant sa chau-



gue - - rre il se re -
miè - - re de - puis long-



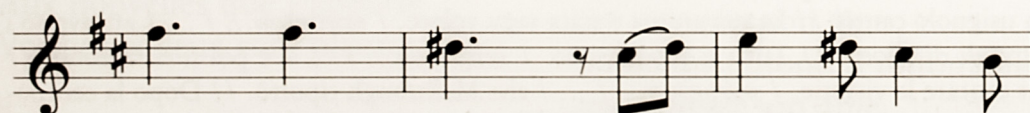
ti - - re a - vec ses trois con - gés;
temps _____ qu'il n'é - tait plus ren - tré.



Il é - tait par - ti en - -



ga - gé vo - lon - tai - - re sans



re - gret - ter ni pa - rents ni a -



Testo: Sylvie Beux, Sagnetta di Pramollo.

Un vieux soldat revenant de la guerre
Il se retire avec ses trois congés;
Son coeur battait en voyant sa chaumière
Depuis longtemps qu'il n'était plus rentré.
Il était parti engagé volontaire
Sans regretter ni parents ni amis,
Mais aujourd'hui le brave militaire
Rentre content de revoir son pays.

En arrivant, sans se faire connaître,
A son père il lui demande à loger:
«Mon bon monsieur, si vous étiez le maître,
Ayez pitié car je suis étranger.
Secourez-moi autrement je succombe,
un vieux soldat, je me retire enfin;
Comment voulez-vous qu'une personne tombe
Devant chez vous de fatigue et de faim?»

«Mon bon monsieur, c'est chose inutile,
Ne venez pas troubler notre repos;
Vous pouvez bien arriver à la ville,
La canne en main et le sac sur le dos;
Si vous étiez vieux soldat, je répète,
N'auriez-vous pas quelque signe à donner?
Retirez-vous, vous me cassez la tête
Et laissez-moi dans mon malheur pleurer».



Un vecchio soldato.

La mère arrive et dit au militaire:
«Venez dedans, vous soyez le bienvenu;
J'avais un fils qui partit volontaire,
Oh, dites-moi si vous l'avez connu;
Depuis vingt ans après lui je soupire,
De le revoir j'aurais un grand plaisir;
Oh, parlez-moi de lui, je le désire,
Sans le revoir je crains bien de mourir!»

Le vieux soldat, en retenant ses larmes,
 Son coeur ému, lui dit en soupirant:
 «Tout comme moi il est compagnon d'armes,
 Vous le verrez peut-être avant longtemps.
 Votre mari, madame, est bien sévère
 Et son refus m'accable de douleur;
 Regardez-moi, ma bonne et tendre mère,
 A mon côté brille la croix d'honneur».

«Oh mon mari, de joie mon coeur se brise,
 C'est notre fils, embrassons-le tous deux!
 Il a voulu nous faire une surprise
 Pour éprouver notre coeur généreux».
 «Oh oui, maman, ainsi que vous, mon père,
 Votre refus je dois bien pardonner
 Car aujourd'hui je suis dans ma chaumière,
 Dans vos vieux jours je viens vous soulager».



Un vecchio soldato di ritorno dalla guerra / si ritira con i suoi tre fogli di congedo; / il cuore gli batteva in petto rivedendo la sua casetta / dopo tanto tempo in cui non era potuto tornare. / Era partito volontario / senza rimpiangere parenti né amici, / ma adesso quel valoroso militare torna contento di rivedere il suo paese. // Arrivando senza farsi riconoscere, chiede alloggio a suo padre: / «Mio buon signore, se siete il padrone, / abbiate pietà, perché sono forestiero. / Aiutatemi, altrimenti morirò, / [sono] un vecchio soldato, alla fine mi ritiro; / come potete volere che un uomo cada / davanti a voi per la stanchezza e la fame?» // «È inutile, mio buon signore, / non venite a turbare il nostro riposo; / potete di sicuro arrivare in città // col bastone in mano e il sacco in spalla; / se foste [davvero] un vecchio soldato, ripeto, / non potreste farvi riconoscere in qualche modo? / Andatevene, mi fate scoppiare la testa, / lasciatemi piangere nella mia disgrazia». // Arriva la madre e dice al militare: / «Venite dentro, siate il benvenuto; / avevo un figlio che partì volontario, / ditemi se lo avete conosciuto; / da vent'anni sospiro per lui, / sarei molto felice di rivederlo; / parlatemi di lui, lo desidero tanto, / ho ben paura che morirò senza rivederlo». // Il vecchio soldato, trattenendo le lacrime, / commosso nel cuore, le dice sospirando: / «Proprio come me, lui è un compagno d'armi, / lo rivedrete forse, tra non molto. / Vostro marito, signora, è molto severo / e il suo rifiuto mi riempie di dolore; / guardatemi, buona e cara madre, / sul mio petto brilla la croce d'onore». // «Marito mio, il cuore mi si spezza dalla gioia: / è nostro figlio, abbracciamolo entrambi! / Ha voluto farci una sorpresa / per mettere alla prova il nostro cuore generoso». / «Oh sì, mamma, così come a voi, padre mio, / devo perdonare il vostro rifiuto, perché oggi sono a casa, / per consolare i giorni della vostra vecchiaia».